Article 8

The present Agreement shall come into force on the day of the exchange of notes confirming that it has been approved in accordance with the constitutional procedures of both countries and shall remain in force until 31st December 1990.

The validity of the present Agreement shall therafter be automatically extended always for an additional period of one year unless either of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement six months prior to expiry of any period of its validity.

Done at Reykjavík in two originals in English on 22nd August 1985.

For the Government of the Republic of Iceland

Matthías Á. Mathiesen

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

J. Jakubec

20. desember 1985 Nr. 14

AUGLÝSING

um samning við Noreg um loðnuveiðar.

Með orðsendingaskiptum 18. og 19. desember 1985 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Noregs um loðnuveiðar Norðmanna innan íslenskrar lögsögu á tímabilinu 1. janúar til 15. febrúar 1986. Samkomulagið öðlaðist gildi til bráðabirgða 19. desember 1985 og endanlega 27. desember 1985. Alþingi heimilaði staðfestingu samkomulagsins með ályktun 20. desember 1985.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. desember 1985.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

a. Orðsending sendifulltrúa Noregs til utanríkisráðherra.

Reykjavik, 18. desember 1985.

Herr utenriksminister.

Jeg har den ære å vise til drøftelsene mellom representanter for våre to regjeringer i Reykjavik 12. desember 1985 om en eventuell norsk interesse for å fiske lodde innenfor Islands fiskerigrense i januar/februar 1986. Drøftelsene fant sted på grunnlag av overenskomsten av 28. mai 1980 om fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål, især med henblikk på den endring av Norges loddekvote for sesongen 1985—1986 som, ifølge artikkel 4 i overenskomsten, skal gjøres som følge av økningen av den totalt tillate fangst. Jeg kan hermed bekrefte at følgende enighet ble oppnådd:

1. Norske fiskefartøyer gis tillatelse til å fiske inntil 75.000 tonn lodde innenfor Islands 200 n. mils fiskerigrense i tiden 1. januar til 15. februar 1986.

2. Slik tillatelse gis til fartøyer som det islandske fiskeridepartement godkjenner.

3. Det islandske fiskeridepartement skal fastsette regler om de norske fiskefartøyers meldeplikt innenfor Islands sone, herunder om daglig melding om fartøyenes posisjon og fangster.

Dersom Deres regjering er enig i ovenstående, har jeg den ære å foreslå at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre en avtale mellom våre to regjeringer, som trer midlertidig i

kraft ved datoen for Deres svarbrev og trer endelig i kraft når de to regjeringer har meddelt hverandre at deres konstitusjonelle krav er oppfylt.

Motta, herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Eystein H. Isaksen
chargé d'Affaires a.i.

Hans Eksellense
Utenriksminister Geir Hallgrimsson
Reykjavik.

b. Svarorðsending utanríkisráðherra.

Reykjavík, 19. desember 1985.

Herra sendifulltrúi.

Ég leyfi mér að staðfesta móttöku orðsendingar yðar, dags. 18. desember 1985, sem hljóðar svo:

„Ég leyfi mér að vísa til viðræðna, sem fram fóru í Reykjavík 12. desember 1985 milli fulltrúa ríkisstjórna okkar, um hugsanlegan áhuga Norðmanna á því að veiða loðnu innan fiskveiðimarka Íslands í janúar—febrúar 1986. Viðræðurnar fóru fram á grundvelli samkomulags frá 28. maí 1980 um fiskveiði- og landgrunnsmál, einkum með tilliti til þeirra breytinga sem skv. 4. gr. samkomulagsins þarf að gera á hlutdeild Noregs í loðnuafla 1985—1986 vegna aukningar á leyfilegu aflamagni. Ég get nú staðfest eftirfarandi samkomulag sem náðist milli fulltrúanna:

1. Norskum veiðiskipum verður heimilað að veiða allt að 75 000 lestir loðnu innan 200 sjómílna fiskveiðimarka Íslands á tímabilinu 1. janúar til 15. febrúar 1986.

2. Heimild þessi er bundin við skip sem íslenska sjávarútvegsráðuneytið samþykkir.

3. Íslenska sjávarútvegsráðuneytið mun setja reglur um tilkynningaskyldu norskra veiðiskipa innan íslenskrar lögsögu, þ. á m. um daglega staðsetningu skipa og afla þeirra.

Ef ríkisstjórn Íslands lýsir sig samþykka framangreindu legg ég til að orðsending þessi og svar yðar þar um myndi samning milli ríkisstjórna landanna sem taki gildi til bráðabirgða þann dag er svarbréf yðar er dagsett og endanlega þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt að stjórnskipunarákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.

Ég votta yður, herra ráðherra, sérstaka virðingu mína."

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands er sammála ofangreindu og fellst á að orðsending yðar og svar þetta skoðist sem samningur milli ríkisstjórnanna er tekur gildi til bráðabirgða í dag og endanlega þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt að stjórnskipunarákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.

Ég votta yður, herra sendifulltrúi, sérstaka virðingu mína.

Geir Hallgrímsson.

Hr. sendifulltrúi
Eystein H. Isaksen
Norska sendiráðið
Reykjavík.